

生命教育

生死學取向

Lynne Ann DeSpelder / Albert Lee Strickland—著

黃雅文 張乃心 蕭美慧 林泰石 —譯
林珊吟 范玉玟 賴彥君

The Last Dance:

Encountering Death and Dying II



生命教育

生死學取向

Lynne Ann DeSpelder / Albert Lee Strickland—著

黃雅文 張乃心 蕭美慧 林泰石 一譯
林珊吟 范玉玟 賴彥君

The Last Dance:

Encountering Death and Dying II

五南圖書出版公司 發行

Mc
Graw
Hill

美商麥格羅·希爾國際股份有限公司
心理學 系列叢書

生命教育：生死學取向 / Lynne Ann DeSpelder,
Albert Lee Strickland 著；黃雅文等譯。-- 初
版。-- 臺北市：麥格羅希爾出版：五南發行，
2006[民95]

面；公分

譯自：The Last Dance: Encountering Death
and Dying 7e

ISBN 986-157-265-1 (平裝)

1. 生死學 2. 死亡－心理方向

191.9

95007158

生命教育 — 生死學取向

© 2006 年，美商麥格羅·希爾國際股份有限公司台灣分公司版權所有。
本書所有內容，未經本公司事前書面授權，不得以任何方式（包括儲存於
資料庫或任何存取系統內）作全部或局部之翻印、仿製或轉載。

Original: The Last Dance: Encountering Death and Dying 7e

By Lynne Ann DeSpelder and Albert Lee Strickland

ISBN: 0-07-292096-3

Copyright © 2005, 2002, 1999, 1996, 1992, 1987, 1983 by McGraw-Hill, Inc.
All rights reserved.

1 2 3 4 5 6 7 8 9 0 Y C 2 1 0 9 8 7 6

- 作 者 Lynne Ann DeSpelder and Albert Lee Strickland
譯 者 黃雅文 張乃心 蕭美慧 林泰石 林珊吟 范玉玟 賴彥君
主 編 陳念祖
編 輯 王兆仙 李美貞
出 版 所 美商麥格羅·希爾國際股份有限公司 台灣分公司
台北市中正區博愛路 53 號 7 樓
TEL: (02) 2311-3000 FAX: (02) 2388-8822
<http://www.mcgraw-hill.com.tw>
發 行 所 五南圖書出版股份有限公司
台北市和平東路二段 339 號 4 樓
TEL: (02) 2705-5066 FAX: (02) 2706-6100
<http://www.wunan.com.tw>
總 代 理 五南圖書出版股份有限公司
出版日期 西元 2006 年 5 月 初版一刷
定 價 新台幣 320 元

ISBN : 986-157-265-1

The Last Dance: Encountering Death and Dying

by

Lynne Ann DeSpelder

Albert Lee Strickland

Published by McGraw-Hill, a business unit of The McGraw-Hill Companies, Inc., 1221 Avenue of the Americas, New York, NY 10020.

Copyright © 2005, 2002, 1999, 1996, 1992, 1987, 1983 by Lynne Ann DeSpelder and Albert Lee Strickland. All rights reserved.

Complex Chinese translation © 2006 by Wu-Nan Book Inc.

譯 序

由 Lynne A. DeSpelder 教授及 Albert L. Strickland 教授合著的“*The Last Dance: Encountering Death and Dying*”一書，為死亡學領域重要教科書之一，亦為美國死亡教育與輔導學會（Association for Death Education and Counseling, ADEC）證照考試指定用書之一，本所於 2004 年 8 月 1 日成立後，第一屆研究生即以該書（第六版）為教科書。有鑑於本書內容豐富，討論議題範圍相當廣泛，國內尚無中譯本，本所乃著手翻譯工作。2005 年該書第七版發行，因第七版增修內容不少，章節架構亦有變動，故以該書第七版重新翻譯。

該書共計十五章，內容份量甚為充實，中譯本依章節內容性質分為《死亡教育》與《生命教育——生死學取向》兩本書。其中關於探討死亡態度改變之趨勢、跨文化和歷史的死亡觀點、臨終儀式、人生不同階段死亡事件及來世等章節，編為《死亡教育》一書，另有關探討健康照護體系、與致命性疾病共存、失落經驗、自殺、現代世界中生命的風險等章節，編為《生命教育——生死學取向》一書。讀者可參酌研究領域與個人興趣，選擇優先閱讀之中譯本，若能閱讀兩本中譯本，對原書所介紹之死亡研究全貌將有更完整的認識。

本書翻譯得以順利完成，首先要感謝五南圖書出版公司在翻譯出版過程中全力支援。洪申發先生在全程的翻譯過程中，投注相當多的心力在聯繫協調與進度品質監控，特別致謝。本所第一屆研究生陳侃倫、李湘屏兩位同學在翻譯過程中協助翻譯，對翻譯品質與流程管控，投注寶貴時間提供意見，特別感謝。感謝所有的譯者：詹淑媚、賴貞嬌、鍾美慧、許薰文、林泰石、洪申發、林郁珍、張乃心、蕭美慧、林珊吟、范玉玟、賴彥君，在翻譯過程的全力投入。此外，感謝輔仁大學翻譯學研究所江怡君同學於最後校稿階段，在英譯及譯詞統一的部分貢獻良多，特此感謝。

國內生命教育、死亡教育專家日益增加，本書翻譯疏漏之處，請不吝提出指正，若對於本書翻譯內容有任何建議，歡迎與我們聯絡。

今日得有能力翻譯出版此書，要感謝養育、培育我們的父母，並將此書獻給我們所愛的家人，因為有愛，生命更加美好。

國立臺北教育大學

生命教育與健康促進研究所教授

黃雅文 謹誌

2006 年 2 月

原序

死亡研究或死亡學（thanatology，來自希臘字 *thanatos*，意即死亡），是關乎若干扎根於人類經驗中心的問題。因此，為增長其對死亡或瀕死（*dying*）之知識而努力的人，其實是在從事一種探索，這種探索也是個人自我發現旅程的一部分。在寫作本書“*The Last Dance: Encountering Death and Dying*”之時，我們的目標就是要為死亡以及瀕死的研究提供全面且可為人所理解的介紹，且在其中強調主要的議題及問題。此書所體現的是一種結合了理智、情感、社會、個人、經驗、學術的死亡以及瀕死的研究方法。

本書提供理論及研究的穩固基礎，以及如何將之應用於讀者自身或職業狀況的方法，並鼓勵讀者從事積極的自我發現過程。內文不是單一觀點的填鴨教導，而是多元觀點的了解，此書著重的是同情、傾聽、寬容等觀點的正面價值。讀者可以產生他們自己的想法，但我們希望在他們產生自我想法之前，已秉持開放心態考量過其他可能性，不帶偏見的研討可以引申出許多選擇，不然這些選擇可能因無知或偏見而遭忽略。

除了保留前幾個版本受歡迎的特色之外，本書第七版也反映了目前持續進行的死亡研究之進化。每一章節都經過謹慎的修改，以加強呈現其清晰度，並整合入最新的研究、實務及觀念。此版本中，一項新的做法就是有另外一本伴讀書“*A Journey Through The Last Dance: Activities and Resources*”，此書提供了豐富的學習活動及資源，包括各章摘要，以提升讀者對文本本身的掌握。

死亡研究難以避免的須跨學科。因此，來自醫學、人類學、社會科學的資訊都可以在其相關的篇章中發現其脈絡。此書從一開始到結尾，都利用廣泛多元的例子和軼事使原則和觀念變得更容易理解、更有意義。方塊框裡的資料、照片和其他說明性資料，為文本提供更詳細的說明，又或是提供相異但可供相佐的觀點。我們積極鼓勵讀者多加利用這些資料，且專業用語有詳盡的定義解釋。

對那些希望針對特定議題更深度研究的讀者，在每一章節末，有「延伸閱讀」單元推薦讀物，另外參考資料也包括本書的伴讀書“*The Path Ahead: Readings in Death and Dying*”其中的相關篇章。因此，雖然此書介紹了死亡研究中範圍廣大的若干論題，我們也鼓勵讀者深入研究他們特別有興趣的論題。

在《死亡教育》前三章，我們檢視了社會文化力量在我們對死亡理解上之影

響，我們關注了目前大眾對於死亡的態度、如何透過社會化的過程學習關於死亡的一切，還有歷史及文化因素如何塑造關於死亡以及瀕死的態度及實務作法。此三章提供了一個基礎，使讀者得以更深入地理解不同人、家庭及社會團體，是如何處理關於死亡、瀕死及喪慟（bereavement）的特殊議題。在《死亡教育》第三章中，我們增加了一部分凱爾特族（Celtic）死亡傳統的記述，為我們針對美國原住民、非洲、墨西哥、亞洲傳統的介紹作補充。在全文中，我們特別注意到在多元文化的社會體中，族裔傳統在塑造我們跟死亡之間關係裡的重要性。

健康照護（health care）多變的本質，特別是對瀕死病人的照顧，在《生命教育》第一章有詳細討論。安寧療護（hospice）、緩和照護（palliative medicine）、居家照護（home care）的持續發展也都在討論範圍之中，包括管理式照護（managed care）對瀕死病人的影響，和瀕死病人在社會救助上可有的選擇。對專業人員、家庭和朋友來說，「照顧照護我們的人」“care for the care giver”一般認為是能否為病人提供具同理心照護的關鍵。

這次的新版本還增了一個章節，針對「死亡體系」（death system）和影響我們處理瀕死和死亡的公共政策事務。《生命教育》第二章討論社會選擇如何影響死亡於法律上的定義，和決定死亡的步驟、掌管器官捐贈及移植的條例、將不同死亡模式分類成為對社會有用的種類之方法、驗屍官和醫療檢驗員執行檢驗職務的方式，還有執行解剖的標準。這一章包含了一個具有啟發性的跨文化範例，描述日本在有關腦死和器官移植處理上，所遭遇的倫理、道德和法律問題。

《生命教育》第三章提供一個全方位的探討，探究人如何與致命性疾病共同生存，特別注意到與這些疾病相關的個人及社會意義，以及有關個人及家庭，從初期診斷到瀕死軌跡（dying trajectory）的最後階段，是如何處理「生存／瀕死」（living/dying）此一觀念的最新觀點。這一章也包括了治療法選擇和議題的總覽，以及最新搭配療法（complementary therapies）和疼痛管理（pain management）。

有關生命盡頭的議題和決定則為《生命教育》第四章的重心。其中有些包括個人在面對致命性疾病危機之前就可處理的事務，舉例來說，像是訂立遺囑、取得壽險，和預先指定當個人失去行為能力時所希望之治療法。其他的議題和決定在與診斷和治療法一起看時顯得特別重要，這些包括有關取得同意，和達到病人與照護者之間清楚溝通的議題。其他生命盡頭議題和決定，通常是在個人面臨短期內可能死亡時才會浮上檯面，這些包括繼續或取消維持生命的醫療措施、醫師協助的自殺行為，和安樂死等抉擇。最後，一些議題與決定可能在生命早期就會

出現，但一直到個人死亡之後才完成，這些則包括透過遺囑認證來確定房產和保險收益的支付款，以及其他給生還者（survivors）的死亡福利。

《生命教育》第五章則將注意力轉向我們對喪慟、悲傷（grief）、哀悼（mourning）了解的最新發展。此章提供有關人類如何處理悲傷，以及種種心理和情境因素是如何影響悲傷的表現之深入討論。隨著傳統「一種尺寸，全體適用」“one size fits all”的悲傷模型，因為我們對人們經驗和表現悲傷的多元方式更加了解，而被擴大，使我們明白為喪慟者（the bereaved）提供支持的有效方式有很多種；而除了失去的痛苦之外，喪慟也可以是個人成長的機會。

死亡之後，個人和社會團體執行的典禮和儀式，為雙方提供支持和處理失落（losses）的動力。《死亡教育》第四章「臨終儀式」的本質和功能，特別注意到美國喪葬服務的歷史，本章的中心是有關如何在現有的喪禮服務和遺體處理服務中作出選擇的實用資訊。

《死亡教育》第五、六章則從整個生命過程的觀點來看生命，處理了有關在生命不同階段的死亡相關議題，從童年一直到老年。《死亡教育》第五章討論了患有致命性疾病的孩童的處境，以及小孩身為死亡者家屬的處境，像是父母或手足之死，本章提供了幫助孩童處理變遷和失落的指南。《死亡教育》第六章探討在成年時期發生的失落，像是子女、父母、配偶或好友之死，還有種種分娩時的失落和與老化有關的失落。

《生命教育》第六章，加深我們對生命循環標準型態的了解，將自殺看作發生在各種風險因素中的一種死亡模式，這些因素當中，有許多在不同的生命階段有不同重要性。此章額外討論的論題包括自殺理論和自殺行為、自殺種類、自殺遺言（suicide notes）、當做了解自殺行為前因的心理剖析（psychological autopsy），和自殺預防、介入、後期介入。此章最後以如何幫助身處自殺危機的人做結束。

《生命教育》第七章拓展了與死亡相關的風險之範圍，提到了幾個對我們獲得對死亡和瀕死全方面了解來說很重要的論題。這些論題包括意外、災害、暴力、殺害、死刑、戰爭和新興疾病，包含依然持續威脅全球許多人口健康的AIDS。這一版本還加入了當代恐怖攻擊的威脅，包括2001年的911事件及其餘波。

有關人類必死性（mortality）之意義的問題在《死亡教育》第七、八章提到。《死亡教育》第七章引用了多種宗教、俗世傳統和瀕死經驗的敘述，以呈現多元的不死及來生觀念和信仰。我們如何看待死亡，是將之視為一道牆或是一扇門，對我們的生活態度有很大影響。《死亡教育》第八章著重在可透過死亡教育加強

的個人和社會價值觀，文內帶入大量論題，以鼓勵讀者思考「善終」（good death）可以如何定義。

本書已由許多學門的教授檢閱過，他們的建議使這本書成為傑出的教學工具書。另外，許多同仁和學生也曾以非正式的方式提出可以改善此書的想法，我們也感謝這些提供有益建議的人，也感謝在本書製作過程中我們傑出的同仁，最後向所有幫助過我們將這本書帶給讀者的人致上深深感謝。

Lynne Ann DeSpelder

Albert Lee Strickland



圖 1-1 當想到健康照顧系統時，你會想到什麼照顧呢？幾世紀以來，對病人和瀕死者的傳統照顧，將再度成為很多人的選擇之一。精密的醫療生命支持設備的革新，讓重病者能在家裡獲得高層級醫療技術的照顧。

在知識的殿堂裡，學術的傳播不分國界，
每個靈感、每道聲音、每個思想、每個研究，
在「五南」都會妥善的被尊重、被珍視
進而
激盪出更多的火花，
交融出更多的經典！

五南文化廣場

橫跨各種領域的專業性、學術性書籍，在這裡必能滿足您的絕佳選擇！

台中總店

台中市中山路6號【台中火車站對面】
電話：(04)2226-0330 傳真：(04)2225-8234

海洋書坊

基隆市北寧路二號【國立海洋大學內】
電話：(02)2463-6590 傳真：(02)2463-6591

台北師大店

臺北市師大路129號B1
電話：(02)2368-4985 傳真：(02)2368-4973

逢甲店

台中市逢甲路218號【近逢甲大學】
電話：(04)2705-5800 傳真：(04)2705-5801

嶺東書坊

台中市嶺東路1號【嶺東學院內】
電話：(04)2385-3672 傳真：(04)2385-3719

高雄店

高雄市中山一路290號【近高雄火車站】
電話：(07)235-1960 傳真：(07)235-1963

屏東店

屏東市民族路104號2樓【近火車站】
電話：(08)732-4020 傳真：(08)732-7357

* 凡出示教師識別卡，皆可享9折優惠。(特價品除外)

* 本文化廣場將在台北、基隆、桃園、中壢、新竹、
彰化、嘉義、台南、屏東、花蓮等大都市，陸續佈
點開店，為知識份子，盡一份心力。

目 次

譯 序 i

原 序 iii

第一章	健康照護體系：病患、醫護人員和制度	1
第二章	生死體系：公共政策事務	27
第三章	與致命性疾病共存	57
第四章	臨終議題與決定	85
第五章	生存者：了解失落經驗	125
第六章	自 殺	165
第七章	現代世界中生命的風險	205

表目錄

表 1-1	好的死亡準則	9
表 1-2	現代臨終醫療的問題	12
表 1-3	選擇療養照顧場所的步驟	19
表 2-1	《統一解剖贈予法》的主要條文	43
表 2-2	器官捐贈卡	44
表 2-3	加州使用的死亡證明書	50
表 3-1	面對死亡的四個主要向度	65
表 3-2	對抗致命性疾病的活動項目	65
表 3-3	替代性和互補性療法	72
表 3-4	無法進行適當疼痛控制的因素	77
表 3-5	加速死亡（Active Dying）的信號	79
表 3-6	醫療診治字彙表	82
表 4-1	大眾對加速死亡的接受度	100
表 4-2	對生前遺囑立法的回應	108
表 4-3	紐約醫療護理委託表	110
表 4-4	遺囑和繼承之相關語彙	115
表 6-1	四個自殺的定義	166
表 6-2	四個心理驗屍的目的	169
表 6-3	心理驗屍的限制	169
表 6-4	自殺意涵	179
表 6-5	與死亡有關的行為和態度形態	182
表 6-6	年輕的自殺危機因素	188
表 6-7	後成人期自殺的危險因素	191
表 7-1	敵人面面觀	229
表 7-2	受恐怖主義衝擊日益增強的因素	235
表 7-3	回到未來	242

圖目錄

- 圖 1-1 當想到健康照顧系統時，你會想到什麼照顧呢？幾世紀以來，對病人和瀕死者的傳統照顧，將再度成為很多人的選擇之一。精密的醫療生命支持設備的革新，讓重病者能在家裡獲得高層級醫療技術的照顧。 xiv
- 圖 1-2 古典的和理想的照顧情況 3
- 圖 1-3 Elisabeth Kubler-Ross 博士，和患者在一起。這名患者已被診斷出患有威脅生命的疾病。她首先提倡要努力加強病患、家屬和醫療人員，對於瀕死者照顧議題的意識，這個努力已獲得公認。 7
- 圖 1-4 緊急人員包括搜尋和解救工作者及警察，在一千碼近海，從事恢復和鑑定兩個人屍體的艱困任務，這兩個人死於直升機墜毀。這樣的工作是有壓力的而且牽涉到廣泛的網絡，幫助接受很少或不正式訓練的專業人員處理死亡造成的影響，死亡是他們值勤時不可避免的結果。 20
- 圖 1-5 紐約緊急地方公共團體志工的 Newburgh 成員，在一個悼念儀式結束時哭了。這是為七個死於龍捲風的小學生辦的悼念儀式。在緊密結合的社區裡工作的緊急救護工作人員通常和他們服務的人有私人情誼，因此可能會特別強烈地經歷降臨在他們鄰居身上的悲劇。 22
- 圖 1-6 這是 1895 年的圖解 (illustration)，保存了疲倦者的姿勢 (posture) 和表情 (expression)。她全天候地陪伴生重病且瀕死的人。今天提供照顧者可能覺得這個負擔等同於期待自己忽視這種感覺，以符合專業形象。 24
- 圖 2-1 在醫院外科專科，醫師採取維持生命的介入措施需要團隊協力與專門技術。就社會上對於「死亡體制」的另一觀點而言，醫學專業的職務範圍不僅只是精通醫學技術，而且也包括了公共政策事務，需要告知社會各界的每一份子共同參與，包含有關生與死的議題，做出合乎道德而且明智的決定。 26
- 圖 2-2 具有鐘繩設備的靈柩 29
- 圖 2-3 在加護病房中，有關生與死的倫理問題的評價需要結合人性與醫療技術的考量。 37
- 圖 2-4 為了提高民眾對器官捐贈的了解，這個位在佛羅里達州高速公路旁的看板便被特別地設計出來，使人們注意到器官捐贈能夠挽救孩童性命（成為一位器官捐贈者，給生命另一個機會）。 42
- 圖 2-5 史丹福大學醫學中心 (Stanford University Medical Center) 的 Norman Shumway 醫師和他的同僚們正在進行「開心手術」。先進的移植和相關的醫療技術，使得手術更加可行，然而有時候仍有許多困難的問題待解決。 47
- 圖 2-6 當死亡是在一個可疑或不確定的情況下發生，驗屍官或醫療檢驗者通常會主導釐清

- 死因調查。假如疑似是做假案件，警察部門就會進行調查。 52
- 圖 2-7 當一個驗屍官初步審視後，決定需要採用科學化的方法確立死因時，屍體就會被送到停屍間，直到解剖完成。
當死因是暴力、懸疑、無法解釋或死亡時無醫療人員在場，而且醫師也無法確定死因時，驗屍官就會主導解剖或醫學檢驗。 54
- 圖 3-1 對致命性病患患者的完全照顧應包含溫暖和親密的接觸，最主要是照護者能夠傾聽和分享病患的關切。 56
- 圖 3-2 抱著罹患重病女兒的母親等待醫學檢驗的結果，以決定下一步的診治和照顧。 58
- 圖 3-3 家庭成員和顧問醫師集合在重疾孩童的床邊，討論即將實施的腦部外科手術，希望有較好的預後結果。 70
- 圖 3-4 這位接受化學療法的女性病患正在輸血，作為部分的診療處理。有些重疾患者需要接受附屬療法以平衡主要療法所引起的副作用。 73
- 圖 3-5 在被診斷為復發性癌症後，這位 Vernon Nantz 先生選擇在家中接受家庭成員和朋友的照顧，以及安寧照護的支援。在最後的日子裡，家庭成員圍在患者床邊，不分晝夜一起祈禱和流淚守護，以讓患者安詳而平靜以終。 79
- 圖 4-1 臨終抉擇觸及到許多瀕死及死亡的面向，範圍自遺囑相關的法律事務與遺產分配，到進一步影響情感之相關議題不等——這當中包括了進一步的指令：保留或是抽離治療、醫師協助自殺（physician-assisted suicide）以及安樂死。圖中這對年輕夫婦正偕同律師檢閱他們已準備好的文件。 84
- 圖 4-2 告知後同意在醫學上是一項基本的倫理原則，就算是像治療骨折這類常見的工作，若當病患是一位患有血癌的小男孩時，治療的各種可能性都必須仔細考量。 89
- 圖 4-3 在 1935 年，西維吉尼亞州（West Virginia）瑞資斐（Reedsville）的醫療照護，和今日在其他鄉村診所或醫院相較之下，較不正式多了。雖然在許多新的診斷方法和治療下，醫療技術已進步不少，但大多數民眾仍然相信醫生與病患間的關係是疾病治癒的核心問題。 95
- 圖 4-4 圖中為密西根法庭的現場，Jack Kevorkian 醫生，他已成為醫生協助自殺之倫理與法律議題討論的象徵人物。自從他自述在過去 10 年間，曾協助 130 位病患自殺後，Kevorkian 醫生在最近一項案例中因為為病患注射致命藥物而被判刑 10 到 25 年的有期徒刑。 102
- 圖 4-5 協助提供慢性病患者和臨終病患營養的範圍從協助進食（如同上圖在安養中心的狀況）到完全人工餵食。關於人工進食營養和水分的問題已成為最新的醫學倫理議題。 105
- 圖 4-6 對美國參與戰爭的軍人來說，埋葬在國家公墓，如圖中的南達可塔（South Dakota）的黑山公墓（Black Hills National Cemetery）是一項福利。類似的國家公墓全美各地都有，對退伍軍人來說，其他的死亡福利像是喪葬費用等，在某些情況下，甚至可